

**Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка**  
**факультет іноземної філології**  
**кафедра англійської мови**

**1. Загальна інформація про курс**

|                                     |                                                                                                                     |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Назва курсу, мова викладання</b> | Лінгвостилістичні аспекти перекладу<br>англійська мова викладання                                                   |
| <b>Викладач</b>                     | Галайбіда Оксана Василівна, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри англійської мови                     |
| <b>Профайл викладачів</b>           | <a href="http://ang.kpnu.edu.ua/">http://ang.kpnu.edu.ua/</a>                                                       |
| <b>E-mail:</b>                      | <a href="mailto:halaybida.oksana@kpnu.edu.ua">halaybida.oksana@kpnu.edu.ua</a>                                      |
| <b>Сторінка курсу в MOODLE</b>      | <a href="https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=4613">https://moodle.kpnu.edu.ua/course/view.php?id=4613</a> |
| <b>Консультації</b>                 | Формат: індивідуальні, групові, міжгрупові, онлайн, офлайн<br>Згідно з розкладом проведення консультацій            |

**2. Анотація до курсу**

Навчальна дисципліна «Лінгвостилістичні аспекти перекладу» є вибірковою навчальною і викладається у контексті підготовки фахівців спеціальності А4 Середня освіта (за предметними спеціальностями) предметною спеціальністю А4.02 Середня освіта (Мова та зарубіжна література (англійська), за освітньо-професійною програмою Середня освіта (Англійська мова і зарубіжна література) для підготовки фахівців другого (магістерського) ступеня вищої освіти передбачає засвоєння науково-методичної бази та підготовку до самостійного вирішення окремих питань теорії та практики перекладу.

### 3. Мета та цілі курсу

- **Мета вивчення навчальної дисципліни** Лінгвостилістичні аспекти перекладу – розкриття суті та основних понять теорії і практики перекладу художніх та спеціальних текстів
- **Завдання:** ознайомлення студентів із дискурсивно орієнтованими аспектами перекладу, розвиток практичних навичок перекладу та аналізу перекладених текстів з урахуванням міжкультурних відмінностей та прагматичних аспектів текстів оригіналу та перекладу, комунікативних інтенцій, набуття вмінь застосовувати знання з Лінгвостилістичних аспектів перекладу під час проведення уроків англійської мови в закладах загальної середньої освіти, ознайомити студентів з типовими проблемами, що виникають під час перекладу, з типами, видами, стратегіями перекладу та способами адекватної передачі змісту.

### 4. Формат курсу

Стандартний курс. Вибіркова дисципліна.

### 5. Результати навчання

Вивчення освітнього компонента «Лінгвостилістичні аспекти перекладу» передбачає набуття здобувачами освіти певних компетентностей та досягнення відповідних результатів навчання

#### Програмні компетентності навчання

##### **Загальні компетентності:**

Здатність до безперервного та послідовного отримання знань і набуття навичок, які сприятимуть подальшому професійному зростанню.

##### **Спеціальні компетентності:**

- здатність до безперервного та послідовного отримання знань і набуття навичок, які сприятимуть подальшому професійному зростанню;
- здатність визначати лексичні, граматичні, стилістичні труднощі перекладу художнього тексту;
- здатність визначати прагматичні аспекти перекладу, засоби відтворення назв культурних і національних реалій, фразеологічних одиниць у перекладі.

#### 6. Очікувані результати навчання з дисципліни

- уміння здійснювати англійсько-український переклад з урахуванням лексичних, граматичних, стилістичних, прагматичних аспектів перекладу;
- уміння здійснювати порівняльний лінгвостилістичний і перекладацький аналіз художніх текстів оригіналу та перекладу;
- уміння коментувати доречність перекладацьких трансформацій для збереження образності у мові перекладу

#### Сфери реалізації здобутих компетентностей під час працевлаштування:

Випускник здатний реалізовувати комунікативну, лінгвістичну, соціокультурну, перекладацьку компетентності для вирішення непередбачуваних завдань в освітньому процесі та галузі філології.

### 6. Обсяг і ознаки курсу

| Найменування показників | Характеристика навчальної дисципліни |       |                    |       |
|-------------------------|--------------------------------------|-------|--------------------|-------|
|                         | денна<br>навчання                    | форма | заочна<br>навчання | форма |

|                                    |       |       |
|------------------------------------|-------|-------|
| Рік навчання                       | 1     | 1     |
| Семестр вивчення                   | 2     | 2     |
| Кількість кредитів ЄКТС            | 4     | 4     |
| Загальний обсяг годин              | 120   | 120   |
| Кількість годин навчальних занять  | 32    | 16    |
| Лекційні заняття                   | 10    | 8     |
| Практичні заняття                  | 22    | 8     |
| Семінарські заняття                |       |       |
| Лабораторні заняття                |       |       |
| Самостійна та індивідуальна робота | 88    | 104   |
| Форма підсумкового контролю        | залік | залік |

## 7. Пререквізити і кореквізити курсу

4. Передумови для вивчення дисципліни: Практика усного і писемного мовлення англійської мови, перекладацька компетентність потребує високого практичного рівня мовної підготовки, поглиблених знань стосовно загальних закономірностей функціонування мовної системи.

## 8. Технічне й програмне забезпечення /обладнання

Вивчення курсу не потребує використання спеціального програмного забезпечення, крім загальновживаних програм і операційних систем та навчальної платформи MOODLE (модульного об'єктно-орієнтованого динамічного навчального середовища)

## 9. Політика курсу

Вивчення курсу відбувається в межах освітнього процесу, передбаченого програмою підготовки фахівця, зокрема, робочої програми навчальної дисципліни.

Відвідування занять, оцінювання, відпрацювання пропущених занять та перескладання незадовільних оцінок здійснюється відповідно до «Положення про організацію освітнього процесу в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка» (затвердж. 30.08.2018 р., URL: <https://drive.google.com/file/d/1ZbMN35h-7ZSJBBOVvL2bTCaLtRbcQA86/view>). Зокрема, здобувачі освіти денної форми навчання зобов'язані відвідувати всі аудиторні заняття, крім тих випадків, коли неможливість їхньої присутності підтверджена відповідними документами. Пропущені заняття відпрацьовуються на консультаціях. Незадовільні оцінки, отримані під час семестрового контролю, а також академічна заборгованість перескладаються на консультаціях у визначені терміни ліквідації академічної заборгованості.

Академічна доброчесність. Дотримання академічної доброчесності регулюється Кодексом академічної доброчесності Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (нова редакція)

(<https://drive.google.com/file/d/1LIOReajanExMEnG2DvgdaFNACYWU00UL/view>) та Положенням про дотримання академічної доброчесності науково-педагогічними працівниками та здобувачами вищої освіти Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка (нова редакція)

([https://drive.google.com/file/d/0B\\_EBvdN4dQSiMUozdmc2Ti0xY3MzMS1hbjlXLVVQSDZmNjU4/view?resourcekey=0-WAE6ceQZqhHelYoJoPZ3Kg](https://drive.google.com/file/d/0B_EBvdN4dQSiMUozdmc2Ti0xY3MzMS1hbjlXLVVQSDZmNjU4/view?resourcekey=0-WAE6ceQZqhHelYoJoPZ3Kg)).

Література. Для пошуку рекомендованої літератури здобувачі можуть послуговуватися бібліотекою університету, фахових кафедр та інтернетними ресурсами. Здобувачі заохочуються до використання літератури, якої немає з-поміж рекомендованої. Уся література, яку не можна знайти самостійно, буде надана викладачем виключно в освітніх цілях без права її передачі третім особам.

Неформальна/інформальна освіта.

Визнання результатів навчання, здобутих шляхом формальної або інформальної освіти регламентовано «Порядком визнання в Кам'янець-Подільському національному університеті імені Івана Огієнка результатів навчання, здобутих шляхом неформальної та/або інформальної освіти (нова редакція)»URL: <https://drive.google.com/file/d/19GCSM3yK496gs8RQJp0mO9FjUJumB4T/view>

Комунікування з викладачем. Спілкування з викладачами здійснюється під час практичних занять, на консультаціях (онлайн, офлайн).

## 10. Схема курсу Денна форма навчання

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                          | Кількість годин |                     |                          |                            |                         |                          |                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------------|
|                                                                                                                                        | разом           | у тому числі        |                          |                            |                         |                          |                             |
|                                                                                                                                        |                 | лекційні<br>заняття | практич<br>ні<br>заняття | семінарс<br>ькі<br>заняття | лаборатор<br>ні заняття | самості<br>йна<br>робота | індивідуа<br>льна<br>робота |
| Змістовий модуль 1.                                                                                                                    |                 |                     |                          |                            |                         |                          |                             |
| Тема 1. Areas of interest of Translation Studies. Methods and strategies of translating. Information as the basics of translation      | 16              | 2                   | 2                        |                            |                         | 12                       |                             |
| Тема 2. The process of Translation and Communication Pragmatics and translation Speech functions and translation Translation and style | 16              | 2                   | 2                        |                            |                         | 10                       |                             |
| Тема 3. Speech functions and translation                                                                                               | 16              | 0                   | 2                        |                            |                         | 12                       |                             |

|                                                                                                                                             |     |    |    |  |  |    |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|----|----|--|--|----|--|
| Тема 4. Lexical problems of translation. Translation of Mono- and polysemantic Words. Ways of rendering the meaning of non-equivalent units | 21  | 2  | 4  |  |  | 15 |  |
| Тема 5. Translation and cross-cultural communication: similarities and differences                                                          | 14  | 2  | 2  |  |  | 12 |  |
| Тема 6. Fiction text translation:                                                                                                           | 16  | 2  | 4  |  |  | 12 |  |
| Тема 7. Special text translation Translation quality.                                                                                       | 21  | 2  | 4  |  |  | 15 |  |
| Разом за змістовим модулем 1                                                                                                                | 120 | 12 | 20 |  |  | 88 |  |

### Заочна форма навчання

| Назви змістових модулів і тем                                                                                                                | Кількість годин |                     |                          |                            |                         |                          |                             |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|---------------------|--------------------------|----------------------------|-------------------------|--------------------------|-----------------------------|
|                                                                                                                                              | разом           | у тому числі        |                          |                            |                         |                          |                             |
|                                                                                                                                              |                 | лекційні<br>заняття | практич<br>ні<br>заняття | семінарс<br>ькі<br>заняття | лаборатор<br>ні заняття | самості<br>йна<br>робота | індивідуа<br>льна<br>робота |
| Змістовий модуль 1.                                                                                                                          |                 |                     |                          |                            |                         |                          |                             |
| Тема 1. Areas of interest of Translation Studies. Methods and strategies of translating. Information as the basics of translation            | 22              | 1                   | 1                        |                            |                         | 20                       |                             |
| Тема 2. The process of Translation and Communication<br>Pragmatics and translation Speech functions and translation<br>Translation and style | 17              | 1                   | 1                        |                            |                         | 15                       |                             |
| Тема 3. Speech functions and translation                                                                                                     | 17              | 1                   | 1                        |                            |                         | 15                       |                             |
| Тема 4. Lexical problems of translation. Translation of Mono- and polysemantic Words. Ways of rendering the meaning of non-equivalent units  | 17              | 1                   | 1                        |                            |                         | 15                       |                             |
| Тема 5. Translation and cross-cultural communication: similarities and differences                                                           | 16              | 1                   | 1                        |                            |                         | 14                       |                             |
| Тема 6. Fiction text translation:                                                                                                            | 14              | 1                   | 1                        |                            |                         | 12                       |                             |
| Тема 7. Special text translation Translation quality.                                                                                        | 17              | 2                   | 2                        |                            |                         | 13                       |                             |

|                              |     |   |   |  |  |     |  |
|------------------------------|-----|---|---|--|--|-----|--|
| Разом за змістовим модулем 1 | 120 | 8 | 8 |  |  | 104 |  |
|------------------------------|-----|---|---|--|--|-----|--|

*Тематика лекційних занять*

2 семестр

| № з/п | Назва теми                                                                                                                          | Кількість годин |
|-------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|       |                                                                                                                                     | 12 год.         |
| 1.    | Areas of interest of Translation Studies. Methods and strategies of translating. Information as the basics of translation           | 2               |
| 2.    | The process of Translation and Communication Pragmatics and translation Speech functions and translation Translation and style      | 2               |
| 3     | Lexical problems of translation. Translation of Mono- and polysemantic Words. Ways of rendering the meaning of non-equivalent units | 2               |
| 4.    | Translation and cross-cultural communication: similarities and differences                                                          | 2               |
| 5.    | Fiction text translation:                                                                                                           | 2               |
| 6.    | Special text translation Translation quality.                                                                                       | 2               |
| Total |                                                                                                                                     | 12              |

*Тематика практичних занять*

2 семестр

| № з/п | Назва теми                                                                      | Кількість годин |
|-------|---------------------------------------------------------------------------------|-----------------|
|       |                                                                                 | 20 год.         |
| 1.    | Methods and strategies of translating. Information as the basics of translation | 2               |
| 2.    | The process of Translation and Communication. Pragmatics and translation        | 2               |
| 3.    | Speech functions and translation                                                | 2               |
| 4.    | Lexical aspects of translation                                                  | 2               |
| 5.    | Lexical transformations                                                         | 2               |
| 6     | Translation and cross-cultural communication                                    | 2               |
| 7     | Fiction text translation                                                        | 2               |
| 8     | Stylistic transformations                                                       | 2               |
| 9     | Special text translation                                                        | 2               |
| 10    | Translation quality                                                             | 2               |

|       |  |    |
|-------|--|----|
| Total |  | 20 |
|-------|--|----|

9. Форми поточного та підсумкового контролю: усне та письмове опитування, переклади, тести, МКР

10. Критерії оцінювання результатів навчання

### Поточний контроль (30 балів)

Максимальний бал оцінки поточної успішності студентів на навчальних заняттях 12 балів

#### Критерії оцінювання знань, умінь, навичок студентів на навчальних заняттях

| Рівні навчальних досягнень | Оцінка в балах (за 12-бальною шкалою) | Критерії оцінювання                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|----------------------------|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Початковий (понятійний)    | 1                                     | Студент володіє навчальним матеріалом на рівні засвоєння окремих термінів, мовних фактів без зв'язку між ними: відповідає на запитання, які потребують відповіді „так” чи „ні”.                                                                                                                                                                                        |
|                            | 2                                     | Студент не достатньо усвідомлює мету навчально-пізнавальної діяльності, робить спробу знайти способи дій, розповісти суть заданого, проте відповідає лише за допомогою викладача на рівні „так” чи „ні”; може самостійно знайти в підручнику відповідь.                                                                                                                |
|                            | 3                                     | Студент намагається аналізувати на основі елементарних знань і навичок; виявляє окремі закономірності; робить спроби виконання вправ і завдань репродуктивного характеру; за допомогою викладача виконує прості вправи за готовим алгоритмом.                                                                                                                          |
| Середній (репродуктивний)  | 4                                     | Студент володіє початковими знаннями, здатний виконати вправи і завдання за зразком; орієнтується в термінах, поняттях, визначеннях; самостійне опрацювання навчального матеріалу викликає значні труднощі.                                                                                                                                                            |
|                            | 5                                     | Студент розуміє суть навчальної дисципліни, може дати визначення понять, категорій (однак з окремими помилками); вміє працювати з підручником, самостійно опрацьовувати частину навчального матеріалу; виконує прості вправи і завдання за алгоритмом, але окремі висновки є нелогічними та непослідовними.                                                            |
|                            | 6                                     | Студент розуміє основні положення навчального матеріалу, може поверхнево аналізувати мовні явища, робить певні висновки; відповідь може бути правильною, проте недостатньо осмисленою; самостійно відтворює більшу частину матеріалу; вміє застосовувати знання під час виконання вправ і завдань, послуговуватися додатковими джерелами.                              |
| Достатній (алгоритмічний)  | 7                                     | Студент правильно і логічно відтворює навчальний матеріал, оперує базовими поняттями, встановлює причинно-наслідкові зв'язки між ними; вміє наводити приклади на підтвердження певних думок, застосовувати теоретичні знання у стандартних ситуаціях; самостійно користуватися додатковими джерелами; правильно використовувати термінологію; складати таблиці, схеми. |
|                            | 8                                     | Знання студента досить повні, він вільно застосовує вивчений матеріал у стандартних ситуаціях; вміє аналізувати,                                                                                                                                                                                                                                                       |

|                                     |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------|----|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                     |    | робити висновки; відповідь повна, логічна, обґрунтована, однак з окремими неточностями; вміє самостійно працювати, може підготувати повідомлення і обґрунтувати його положення.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|                                     | 9  | Студент вільно володіє вивченим матеріалом, застосовує знання у дещо змінених ситуаціях, вміє аналізувати і систематизувати інформацію, робить аналітичні висновки, використовує загальновідомі докази у власній аргументації; чітко тлумачить лінгвістичні поняття, категорії; формулює правила; може самостійно опрацьовувати матеріал, виконує прості творчі завдання; має сформовані типові навички.                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|                                     | 10 | Студент володіє глибокими і міцними знаннями та використовує їх у нестандартних ситуаціях; може визначати особливості мовних процесів; робить аргументовані висновки; практично оцінює сучасні здобутки лінгвістичної науки; самостійно визначає мету власної діяльності; виконує творчі завдання з перекладу текстів різних жанрів; може сприймати іншу позицію як альтернативну; знає суміжні дисципліни; використовує знання, аналізуючи різні мовні явища, процеси.                                                                                                                                                                                                                                                             |
| <b>Високий (творчо-професійний)</b> | 11 | Студент володіє узагальненими знаннями з навчальної дисципліни, аргументовано використовує їх у нестандартних ситуаціях; вміє знаходити джерела інформації та аналізувати їх, ставити і розв'язувати проблеми, застосовувати вивчений матеріал для власних аргументованих суджень у практичній діяльності (диспути, круглі столи тощо); самостійно вивчити матеріал; визначити програму своєї пізнавальної діяльності; оцінювати різноманітні мовні явища, процеси.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|                                     | 12 | Студент має системні, дієві знання, виявляє неординарні творчі здібності в навчальній діяльності; використовує широкий арсенал засобів для обґрунтування та доведення своєї думки; розв'язує складні проблемні ситуації та завдання; схильний до системно-наукового аналізу та прогнозу явищ; уміє ставити і розв'язувати проблеми, самостійно здобувати і використовувати інформацію; займається науково-дослідною роботою; логічно та творчо викладає матеріал в усній та письмовій формі; розвиває свої здібності й схильності; використовує різноманітні джерела інформації для адекватного перекладу; може здійснити правильне редагування перекладу, обґрунтувавши свій вибір граматичних структур та лексичних відповідників |
|                                     |    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |

### Самостійна робота

Самостійна робота включає

- підготовку до практичних занять, опрацювання текстів і конспектів лекцій, літературних джерел, виконання завдань практичних занять (оцінюється на аудиторних заняттях)
- виконання завдань самостійної роботи (завдання подано у кінці кожного плану практичного заняття)

Контроль за самостійною роботою відбувається за допомогою різних видів робіт (опитування на практичному занятті, перевірка виконаних завдань і перекладів, співбесіда, презентація виконаних студентами завдань, обговорення матеріалів повідомлення під час аудиторних занять або перевірка роботи викладачем).

**Критерії оцінювання Самостійної роботи (10 балів):** виконання завдань самостійної роботи (максимальний бал 10, мінімальний - 6)



| Бали               | Критерії оцінювання                                                                                                                                                          |
|--------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 9-10               | Здобувач вищої освіти правильно виконує від 90% до 100 % завдань                                                                                                             |
| 7-8                | Здобувач вищої освіти правильно виконує від 75% до 85 % загального обсягу завдань, при виконанні інших робіт незначні помилки або їх не виконав                              |
| 6                  | Здобувач вищої освіти правильно виконує від 60% до 70 % загального обсягу завдань, при виконанні інших робіт помилки або їх не виконав                                       |
| 1-5<br>незара<br>х | Здобувач вищої освіти правильно виконує лише частину завдань, кількість яких не досягає 60% від загального обсягу, при виконанні інших робіт грубі помилки або їх не виконав |

Якщо студент не відпрацював пропущені навчальні заняття, не виправив оцінки 0,1,2,3, отримані на навчальних заняттях, не виконав модульної контрольної роботи (МКР), завдання самостійної та індивідуальної роботи менше ніж на 60% від максимальної кількості балів, виділених на ці види робіт, він вважається таким, що має академічну заборгованість за результатами поточного контролю.

Пропущені заняття студент має обов'язково відпрацювати. За відпрацьовані лекційні заняття оцінки не ставляться, за практичні, семінарські, лабораторні, індивідуальні заняття нараховуються бали середнього (4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12).

Студенту, який не виконав поточних домашніх завдань, не підготувався до навчальних занять, в журнал обліку роботи академічної групи ставиться 0 балів.

Студент, знання, уміння і навички якого на навчальних заняттях за 12-бальною шкалою оцінено від 1 до 3 балів, вважається таким, що недостатньо підготувався до цих занять і має академічну заборгованість за результатами поточного контролю. Поточну заборгованість, пов'язану з непідготовленістю або недостатньою підготовленістю до навчальних занять, студент повинен ліквідувати. За ліквідацію поточної заборгованості нараховуються бали середнього (4, 5, 6), достатнього (7, 8, 9) та високого рівня (10, 11, 12).

### **Модульна контрольна робота (40 балів)**

Мета її написання – виявити рівень теоретичних знань та практичних умінь і навичок перекладу, оволодіння та вдосконалення яких передбачені курсом

Модульна контрольна робота виконується у письмовій формі. Позитивну оцінку за МКР не рекомендується покращувати. Невиконання МКР оцінюється 0 балів.

Студенти, які за результатами виконання МКР отримали рейтинговий бал менший 60 % від максимальної кількості балів, виділених на цей

вид роботи, а також ті, що не з'явилися для її виконання або не виконали її завдань, вважаються такими, що мають академічну заборгованість за результатами поточного контролю, ліквідація якої є обов'язковою. Нарахування балів за модульну контрольну роботу:

Максимальний бал – 40: 20 балів тестові завдання (за одне правильно виконане завдання-один бал), 20 балів за 4 завдання відкритої відповіді / по 5 балів за правильну відповідь.

При отриманні менше 24 балів модульна контрольна робота вважається невиконаною і здобувач вищої освіти отримує можливість її перескладати.

Оцінювання навчальних досягнень студентів з навчальної дисципліни здійснюється відповідно до Таблиці відповідності шкал оцінювання навчальних досягнень здобувачів вищої освіти для навчальних дисциплін, формою підсумкового контролю яких є **екзамен**:

| семестровий контроль – залік (100 балів) |                   |          |  |
|------------------------------------------|-------------------|----------|--|
| Змістовий модуль 1<br>(100 балів)        |                   |          |  |
| Поточний контроль                        | Самостійна робота | МКР      |  |
| 50 балів                                 | 10 балів          | 40 балів |  |

Якщо студент не відпрацював пропущені навчальні заняття, не виправив оцінки 0,1,2,3, отримані на навчальних заняттях; не виконав або виконав МКР, завдання самостійної та індивідуальної роботи менше ніж на 60% від максимальної кількості балів, виділених на ці види робіт, він вважається таким, що має академічну заборгованість за результатами поточного контролю і заліку не має.

## 12. Рекомендована література

### Основна

1. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2003. 448 с.
2. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: Навч. посіб. / За ред.. В.К.Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с.
3. Свідер І.А. Translation of English non-equivalent units: навчально-методичний посібник. Кам'янець-Подільський: Аксіома, 2015. 112 с.
4. Introduction to Translation: курс лекцій / Укл. Галайбіда О.В., Кам'янець-Подільський, ВПП «Апостроф», 2022. 96 с.

### Додаткова література

5. Білозерська Л.П. Термінологія та переклад. Навч. посібник для студентів філологічного напрямку підготовки Вінниця: НОВА КНИГА, 2010. 232 с.
7. Василюк І.М., Рудик І.М. Основи теорії і практики перекладу. Навчальний посібник. Житомир: ПП Перегуда, 2006. 120 с.
8. Володіна. Т.С., Рудківський О.П. Загальна теорія перекладу: навчально-методичний посібник, Київ: Вид. центр КНЛУ, 2017. С 6-15

- Гудманиян А.Г., Сітко А.В., Єнчева Г.Г. Вступ до перекладознавства. Вінниця: «Нова Книга», 2017. 296 с.
- Грабовецька О. Практикум з лінгвостилістичного та перекладознавчого аналізу. Львів, 2014, 143 с.
9. Литвин І. Перекладознавство. Режим доступу до підручника: <http://eprints.cdu.edu.ua/60/>
10. Науменко Л.П. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську. Навч. посібник / Науменко Л.П., Гордєєва А.Й. Вінниця: «Нова Книга», 2011. 136 с.
11. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства: Підручник. Вінниця. «Нова книга», 2008. 512 с.
12. Захарова Л.М. Basic translation. Теорія перекладу (A course of lectures on translation theory) / Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/746112/>
11. Зорівчак Р.П. Реалія і переклад (на матеріалі англomовних перекладів української прози) Львів, 1989. 216 с.
12. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія Львів, 1983. 175 с.
15. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську мову. Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. Вінниця: Нова книга, 2003. 608 с.
16. Карабан В.І. Попередження інтерференції мови оригіналу в перекладі (вибрані граматичні та лексичні проблеми перекладу з української мови на англійську. Навч. посібник. Вінниця: Нова книга, 2003. – 208 с.
17. Карабан В.І. Переклад англійської наукової і технічної літератури. Граматичні труднощі, лексичні, термінологічні та жанрово-стилістичні проблеми. Вінниця: «Нова Книга», 2004. – 576 с.
18. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу К. : Юніверс, 2003. 264 с.
19. Мірам Г. Е. Основи перекладу: Курс лекцій: Навчальний посібник Київ : Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
22. Нестеренко Н., Лисенко К. A course in Interpreting and Translating: посібник. Вінниця: Нова Книга, 2006. – 248 с.
23. Ольховська А. С. Основи професійної майстерності перекладача: [навчальний посібник для студентів вищих навчальних закладів за спеціальністю «Переклад» (англійська мова)] / А. С. Ольховська. Харків: Видавництво ХНУ імені В. Н. Каразіна, 2013. 132 с.
23. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / за заг. ред. В.Б. Крамара. Хмельницький: ХНУ, 2007. 215 с.
24. Струк Т. Проблема адекватності в перекладі. [Електронний ресурс]. – <http://pereklad.kiev.ua/ua/theory/probladekvatn/>
27. Шмігер Т.В. Історія українського перекладознавства ХХ сторіччя. К.: Смолоскип, 2009. – 342 с.
28. Baker M. Mona Baker. In other words. Taylor & Francis e-Library, 2001.
29. Bassnett Susan. Translation Studies. 3rd Edition. —Routledge, 2002. 176 p.
30. Bermann Sandra, Wood Michael (eds.) Nation, Language, and the Ethics of Translation. Princeton University Press, 2005. 413 p.
21. Holmes J. Translated Papers on Literary Translation and Translation Studies. - Amsterdam: Rodopi, 1988. - 117 p.
- House J. Translation Quality Assessment. Routledge, 2015, 170 p.
- Munday J. Introducing Translation Studies. Theories and Applications / J. Munday. - London and New York: Routledge, 2008. 236 p.
31. Newmark P. Approaches to Translation. New York a. o.: Prentice Hall, 1988.
32. Newmark P. A Textbook of Translation . New York and London: Prentice- Hall, 1988. 215 p.
33. Nida E. A. The Theory and Practice of Translation / E.A. Nida, C. Taber. – Leiden : 1969. 218 p.
34. Robinson D. Becoming a Translator. An Introduction to the Theory and Practice of Translation / Режим доступу: <http://www.twirpx.com/file/111505/>
35. Samuelsson-Brown G. A Practical Guide for Translators Clevedon, Buffalo, Toronto: Multilingual Matters, 2004. – 186 p.
- 36 Yan C. The Culture Turn in Translation Studies [Електронний ресурс] *Open Journal of Modern Linguistics*. №4. 2014. P.487–494. Режим доступу: <http://dx.doi.org/10.4236/ojml.2014>.

## Статті:

1. Бабелюк О.А. Cultural translation vs Translation culture. *Проблеми перекладу в контексті професійної комунікації*. С.117-119
2. Галайбіда О.В. Teaching literary translation. *Наукові праці Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка*: збірник за підсумками звітної наукової конференції викладачів, докторантів і аспірантів (24-25 березня 2015 р.): вип. 14, у 5 т. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені І.Огієнка, 2016. Т.4 . С. 21
3. Галайбіда О.В. Вплив художнього перекладу на формування національної свідомості українців. *Іван Огієнко і сучасна наука та освіта*: науковий збірник: серія філологічна. Вип. XIV. Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2017. С.46-50.
4. Галайбіда О.В. В.Митрофанов – український перекладач і перекладознавець. *Методика викладання філологічних дисциплін у загальноосвітніх та вищих навчальних закладах України*. Кам'янець-Подільський: Аксіома, 2017. С.29-31.
5. Галайбіда О.В. Використання стратегії одомашнення в україномовних перекладах казок Р.Кіплінга. *Матеріали Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича (1935-2003) «Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу»* (1 травня 2019 р., м.Житомир) – Житомир: вид-во ЖДУ ім. І. Франка, 2019. – С. 23-24
6. Галайбіда О.В. Відтворення композитних прикметників на позначення кольору в українськомовних перекладах прозових творів Рея Бредбері. *Міжкультурна комунікація і перекладознавство: точки дотику та перспективи розвитку* : тези III Міжнародної науково-практичної інтернет-конференції (м. Переяслав, 16 березня 2020 року) / Гол. ред. К. І. Мізін; ДВНЗ «Переяслав-Хмельницький державний педагогічний університет імені Григорія Сковороди». – Переяслав, 2020. с. 80-82 (Електронна книга).
7. Галайбіда О.В. Reproduction of realia words in Ukrainian language translation of children's literature. *Матеріали Всеукраїнської наукової конференції пам'яті доктора філологічних наук, професора Д.І. Квеселевича (1935-2003)*, «Сучасний стан і перспективи лінгвістичних досліджень та проблеми перекладу» (23 травня 2020 р., м.Житомир) Житомир: вид-во ЖДУ ім. І.Франка, 2020. С. 23-24
8. Галайбіда О.В. Textual aspect of translation. *Текст і дискурс: когнітивно-комунікативні перспективи*: збірник матеріалів IV Всеукраїнської наукової інтернет-конференції (18–19 березня 2021 р.). Кам'янець-Подільський: Кам'янець-Подільський національний університет імені Івана Огієнка, 2021.С. 25-26.
9. Галайбіда О.В. Синонімічна заміна в українськомовних перекладах казок Р.Кіплінга. *Вчені записки Таврійського національного університету імені В. І. Вернадського. Серія: Філологія. Журналістика*. Видавничий дім «Гельветика», 2022. Том 33 (72) № 5 2022 Частина 2. с. 8-12. (фахове видання України категорії Б)

## 13. Рекомендовані джерела інформації

1. Корисні ресурси Інтернету:

|                                                                                         |                                      |
|-----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| <a href="http://www.aiic.net">http://www.aiic.net</a>                                   | Міжнародна асоціація перекладачів    |
| <a href="http://www.est.utu.fi">http://www.est.utu.fi</a>                               | Європейський центр перекладознавства |
| <a href="http://lib.meta.ua">http://lib.meta.ua</a>                                     | Бібліотека                           |
| <a href="http://www.lib.ua-ru.net">http://www.lib.ua-ru.net</a>                         | Студентська електронна бібліотека    |
| <a href="http://www.nbuv.gov.ua">http://www.nbuv.gov.ua</a>                             | Бібліотека ім. В.І.Вернадського      |
| <a href="http://www.ulif.org.ua/ulp/dict_all/">http://www.ulif.org.ua/ulp/dict_all/</a> | Словники України on-line             |
| <a href="http://www.uta.org.ua">http://www.uta.org.ua</a>                               | Асоціація перекладачів України       |
| <a href="http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm">http://litopys.org.ua/ukrmova/um.htm</a> | Енциклопедія української мови        |

|                                                                                                       |                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------|
| <a href="http://www.ussr.to/All/tishkovets/mova.html">http://www.ussr.to/All/tishkovets/mova.html</a> | Довідник з української мови                 |
| <a href="http://acronymfinder.com">http://acronymfinder.com</a>                                       | Тлумачний словник аббревіатур та акронімів. |
|                                                                                                       |                                             |

<http://elar.kpnu.edu.ua:8081/xmlui/> — репозитарій Кам'янець-Подільського національного університету імені Івана Огієнка

<https://prometheus.org.ua> Prometheus – український громадський проєкт масових відкритих онлайн-курсів;

<https://www.ed-era.com> EdEra – українська студія онлайн-освіти;

<https://coursera.org> – Courséra технологічна компанія, що працює в галузі освіти.

[www.futurelearn.com](http://www.futurelearn.com) Browse Free Online Courses FutureLearn

[pll.harvard.edu/catalog](http://pll.harvard.edu/catalog) Courses Harvard University